

## PRESENTATION

We are pleased to present one more number of *TradTerm* aiming at keeping the same high level of quality which distinguishes it and to which our advisors' evaluations have given an important contribution. We thank them for their efficiency and care dedicated to their skilful work.

The present volume integrates some articles which emphasis falls into the cultural aspects and pragmatic questions related to the translation process. Thus, we can name, among them: "Elementos para uma crítica da Tradução e Paratradução – Teoria e prática no caso das traduções culturais modernistas"; "Text Linguistics and Translation: Redefining the concept of 'cultural mark'" (unabridged version of the text published partially in Portuguese, in the past number of *Tradterm*); "Explicitação e omissão de categorias culturais em *Flores raras e banalíssimas* e *Rare and commonplace flowers*: um estudo baseado em corpus de pequena dimensão".

As it is possible to observe, the discursive approaches are constantly present in translations studies, specially when focusing literary translation in the following articles: "Uso do conjunto léxico no corpus de traduções *Discovering the world e An Apprenticeship or the book of delights*", which analyses the discursive marks of the use of *Uma Aprendizagem ou O Livro dos Prazeres*, by Clarice Lispector"; "Apontamentos de um tradutor de Tolstoi", which is an important contribution to the translation studies and, more specifically, to problems in the literary translation, such as its stylistic realisation; they are followed by the article "Traduções dos provérbios de Sancho Pança", which analyses the translation of proverbs from chapter XXV of *Dom Quixote*, highlighting the difficulties faced by several translators due to cultural elements and specific situations of the generating context.

Two other articles about translation work follow them, discussing important questions from that area: "Problemas das

figuras da tradução”, which supports the fact that the approach of figure of translation as a strategy, or its lack, has to be seen through its functional value and not as any other type of message modification; “Questões sobre tradução”, in its turn, besides the questions related to fidelity/impossibility or not of translation brings reflexions about recreation. Both articles have translation poetics as a common element.

The next block deals with specific problems, such as “Réflexions et pratiques relatives à la variation topolectale en terminologie”, article which presents different types of topolectal marks, used in francophone and multilingual terminological pieces of work; “O estudo contrastivo dos idiomatismos e os falsos cognatos idiomáticos”, an analysis of idiomatic expressions of Brazilian Portuguese and its idiomatic equivalents in peninsular Spanish, through a semantical and cultural focuses.

We also have, in the present edition, an opportune interview with Professor Aurora F. Bernardini by Belkiss Rebello about Marina Tsvetáieva and the book *Indícios Flutuantes*, awarded with Jabuti Prize 2007 in the category ‘best poetry book’, translated by Aurora Bernardini herself. In the interview, the translator comments the problems faced due to author’s specific traits (allusions, etimological excavations in the words roots, punctuation) and traits emerged from the need to keep the original spirit of the work.

Finally, the edition closes with two reviews from the following books: *Retextualização e Tradução*, de Neuza Travaglia and *Tecnologia da Tradução*, by Anthony Pym and others, for which we thank Prof. Geraldo Cintra and Prof. Êrika Stupiello respectively for having written them.

The articles sent to the present number allowed our subjects to be organised from the most general, in discursive terms, to the most specific, covering several domains of translation and terminology. The reviews also come to illustrate the path which guided the assembly of this volume.

We would like to thank Editora Humanitas for its help in serving our purposes, as well as our reviewer’s work, Gisele Montilha Pinheiro, and our secretary, Sandra de Albuquerque

Cunha, for her diligence, with the cooperation of Paula Cavicchio. To our readers and all the institutions with whom we regularly maintain an interchange of publications, we hope you have a profitable reading.

São Paulo, february, 2008

Lineide do Lago Salvador Mosca.  
Chairperson of the Publications Committee (CITRAT)